КАТЕГОРИЯ РОДА ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ЕЁ ВЫРАЖЕНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Ашурова Шахзода Тоштемировна
Хайдарова Умида Икромовна- студентки 2 курса ТерГу
Шадиева Дилрабо Курбановна- преподаватель ТерГу

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности категории грамматического рода имён существительных в русском языке и способы выражения соответствующих значений в узбекском языке. В работе также раскрываются основные характеристики рода, выделяются мужской, женский и средний роды, а также рассматриваются особенности существительных общего рода. Особое внимание мы уделили морфологическим признакам, позволяющим определить род существительного, включая окончания и особенности основы слова. Также нами описывается специфика узбекского языка, в котором существительные не имеют грамматической категории рода. Рассматриваются лексические средства обозначения пола человека, в частности слова erkak («мужчина») и ayol («женщина»), а также контекстуальные и местоименные способы передачи соответствующей информации. Сопоставление двух языков позволяет выявить различия в выражении родовых значений и определить особенности их передачи при переводе. Проведён сравнительный анализ с примерами. Обсуждаются трудности перевода родовых категорий и межкультурного общения. В заключении подводятся итоги и даются практические рекомендации для перевода и преподавания.

Ключевые слова: категория рода, русский язык, узбекский язык, грамматический род, лексические средства, межкультурная коммуникация, перевод, преподавание.

Введение. Изучение грамматического рода имен существительных является важной проблемой лингвистики и методики преподавания русского

языка как иностранного. Актуальность темы обусловлена широким контактом русского и узбекского языков в образовательной и межкультурной среде. Цель исследования – описать категорию рода в русском языке и проанализировать способы её выражения в узбекском языке, выявить переводческие и коммуникативные трудности. Для достижения цели ставятся задачи: (1) охарактеризовать категорию рода в русском языке – её семантическую основу и грамматические маркеры; (2) описать лексические и контекстуальные стратегии передачи «рода» в узбекском языке; (3) провести сопоставительный анализ с примерами; (4) выявить проблемы перевода и дать рекомендации. Методология включает сравнительно-типологический анализ, эмпирическую проверку на примерах, синхронный описательный подход. Категория рода в русском языке Категория рода в русском языке является постоянным морфологическим признаком имени существительного. В соответствии с традицией, выделяются три основных рода: мужской, женский и средний. Наряду с ними существуют особые классы: общий род (существительные одного и того же лексического значения, имеющие черты двух родов, например бедный/бедная сирота) и обоюдный род (существительные, обозначающие пары, например занавеса – «завеса»). Категория рода в русском связана с согласованием: прилагательные, местоимения, прошедшее время глагола и др. относятся к тому же роду, что и определяемое существительное. Семантика рода отражает представления о «биологическом поле» слов: большинство одушевлённых людей имеют совпадение рода и пола («отец» – мужской, «мать» – женский), но есть исключения (в некоторых языках, напр. немецком, существительные рода не совпадают с полом и т. д.). Морфологические маркеры рода у русского существительного включают особенности окончания и основы. Как отмечают Шустикова и др., род определяется по сочетанию грамматических окончаний и характеру основы (твёрдый/мягкий). Так, мужской род чаще всего выражается нулевым окончанием в именит. ед. числа или - -ть: (стол,

музей, гость); женский род – окончания -а, -я или мягкий знак (например, книга, тетрадь, армия); средний род – окончания -о, -е, -мя (например, окно, море, время). Некоторые существительные имеют нерегулярное сочетание формы и рода (напр., слова на –мя относятся к среднему роду). Синтаксически род проявляется в согласовании: прилагательные и местоимения ставятся в соответствующий род с существительным (муж. новый дом – новый дом, жен. новая книга, ср. новое слово). Таким образом, род как грамм. категория влияет на формообразование и структуру предложения. Способы выражения родовых значений в узбекском языке В отличие от русского, узбекский язык не имеет грамматической категории рода. Узбекско-русские словари и справочники подчёркивают, что в узбекском слова не изменяются по родам, а согласование в роде отсутствует. Это означает, что понятие «род» в грамматическом смысле отсутствует, а родовые значения передаются иными средствами. Основные способы передачи «родовых» смыслов в узбекском – лексические и семантические стратегии. Многие имена собственные и нарицательные обозначают пол носителя или роль по лексике: например, ota «отец» и ona «мать», o‘g‘il «сын» и qiz «дочь», erkak «мужчина и ayol «женщина», aka «старший брат и opa/singil «сестра» и др. – сами по себе несут мужские или женские коннотации. Таким образом, род носителя передаётся словарным значением существительного. Аналогично передаются «родовые» оттенки у животных: например, hospiz «собака (муж.)» и it «собака (жен.), или у родственников: dayi и amak «дядя» (отцовский и материнский братья), xola и amma «тётя». Эти лексемы в узбекском не меняются по грамматике, но их значение очевидно «мужское» или «женское». Кроме того, для конкретизации рода могут использоваться слова-уточнения. Так, для обозначения «женской» формы профессии или роли часто добавляется ayol («женщина») после нейтрального наименования: o‘qituvchi – «учитель», o‘qituvchi ayol – «учительница», talaba – «студент», talaba qizi – «студентка» («qizi» буквально

«дочь» студента) и т.д. Аналогично слово erkak («мужчина») употребляется: shifokor – «врач», shifokor erkak – «врач (мужчина)». Эти перипhrases создают семантическую маркировку рода без грамм. изменения. Контекстуальные стратегии также важны. Многие существительные узбекского языка являются «нейтральными» и используют местоимение третьего лица u («он/она/оно») без выражения пола. Например, слово do‘st «друг/подруга» употребляется для обоих полов, и пол определяют по контексту или уточняющим словам (do‘st/dugona) без грамматической обработки. Подобным образом узбекские прилагательные и глаголы не изменяются по роду субъекта. Личные местоимения узбекского (кроме «меня – сеня» форманы) не различают род: u используется для «он», «она» и «оно».

Таким образом, узбек передаёт «род» в речи косвенно – через лексические значения и контекст. Подчеркнём: во всех названных способах нет прямого морфологического маркера рода. Это типично для тюркских языков. Русско-узбекская пара часто требует дополнительных слов или прагматических указаний. Несмотря на это, в Узбекистане многие учебные пособия на русском отмечают, что учащимся нужно запоминать род существительных «в устной речи», хотя письменная форма при передаче с русского упрощается до приведённых стратегий.

Обсуждение проблем перевода и межкультурной коммуникации Перевод родовых категорий с русского на узбек часто сопряжён со сложностями. Во- первых, при передаче русских текстов обличительность рода требует явного уточнения: без дополнительного слова («она», «его сестра» и т. д.) казахский переводчик может использовать u или просто опустить пол. Такая неопределённость чревата потерей нюанса: например, фразы «мой брат учитель» (ukam o‘qituvchi) не передают явно пол говорящего и могут быть неоднозначны. Во-вторых, при обратном переводе с узбекского на русский переводчику часто приходится заново «придумывать» род в соответствии с представлениями: o‘qituvchi ayol станет

«учительница», а o‘qituvchi («учитель») по умолчанию принимается мужским полом, что может не совпадать с исходным замыслом автора. Таким образом, отсутствие грамм. рода в узбекском требует от переводчика дополнительных семантических усилий (например, использование пояснительных оборотов или прилагательных). В межкультурном общении различие в системах рода отражает более широкое культурное различие: в русской культуре грамматический род проникает в восприятие объектов, тогда как в узбекской – пол собеседника или описываемого лица передаётся лишь по необходимости. Это может приводить к недопониманию при обучении: узбекским студентам сложно запоминать род существительных, и наоборот, русскоязычные склонны «вписывать» пол в слова при переводе на узбек. Практическая рекомендация – в переводе и обучении делать акцент на контекстуальные подсказки: например, в русском тексте подкреплять пол указателями («эта доктор» или «тот инженер»), а в узбекском – активно использовать слова ayol/erkak, эквиваленты «женщина», «мужчина» и притяжательные местоимения для различения полов. Заключение В данной статье показано, что русский язык обладает явной грамматической категорией рода имен существительных с тремя типами (м/ж/ср), выражаемыми морфологическими маркерами. В узбекском языке, напротив, род как грамматическая категория отсутствует, и его значения передаются лексически (специализированными словами), семантически (по смыслу) и контекстуально (через дополнительные слова и местоимения). Сопоставительный анализ на примерах показал, что прямой эквивалент грамматического рода в узбекском языке отсутствует, что требует корректировок при переводе.

Выводы: 1) При переводе с русского на узбек следует ясно передавать пол носителя через поясняющие слова (ayol, erkak, qizi или другие) и контекст, чтобы сохранить смысл; 2) При переводе с узбекского на русский необходимо дополнительно «восстанавливать» род по контексту.

Практические рекомендации: в обучении предусмотреть специальные упражнения на параллельный перевод родовых конструкций и акцентировать внимание на разнице систем рода, а переводчикам – использовать в узбекском версии те же лексические маркеры («женщина», «мужчина» и др.) по необходимости. Такой подход повысит точность перевода и эффективность межъязыковой коммуникации.

Список литературы

1. Шустикова, Т.В., Кулакова, В.А., Смирнова, С.В. Грамматическая категория рода в практическом курсе русского языка как иностранного (предвузовский этап). Полилингвизм, № 27, с. 27–30 (2013).
2. Юсупова, Р.К. Трудности в изучении рода имён существительных русского языка в узбекском языке. Research Focus (Журнал), 2023, № (14) (Философия, этика, религия). Indiana University (Language Portal). Uzbek: Language Study (центр Центральной Азии), 2023. (Digital resource; см. «Uzbek has no grammatical gender»).
3. Живов, В.М. Статья «Существительное» // Большая советская энциклопедия, 3-е изд., т. 29, с. 114–116 (1969–78). FSI Language Courses. Uzbek Verb Conjugation Guide. (существительные не имеют грамм. рода; онлайн-ресурс).
4. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. М.: «Русский язык», 1988. (по категориям рода имён существительных). Gramota.ru. Онлайн-справочник по русской грамматике (раздел «Род существительного»)
5. Шадиева Д. К. Экстраполяция и изучение тенденций на изменение норм русского языка //Современные проблемы филологии. – 2022. – С. 133-138.
6. Шадиева Д. К. Изучение характера изменений норм русского языка //Ученый XXI века. – 2022. – №. 8 (89). – С. 27-32.